

Lutki



za žiši, starješych, wótkubłaŕki
a wótkublarje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2023 | 1

Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko: Witko a Julka žotej pó jatšownu wódu
- 8 Pšedšulske zwucowanje
- 9 Baseń a gronce: Ducej pó jatšownu wódu



- 14 Nawuknuš serbsku rěc ako naše žiši? To jo móžno ze Zorjami! Sorbisch/Wendisch lernen wie unsere Kinder? ZORJA macht's möglich!

za starjejšych / für Eltern

- 10 »Za žiši a młodostnych słuša serbskosć ceło jadnorje k tomu« Für Kinder und Jugendliche gehört das Sorbische einfach dazu

za wótkubłaŕki

- 17 Wódne graša ze serbskimi powěšćowymi figurami Wasserspiele mit sorbischen/wendischen Sagenfiguren
- 21 Mój mały słownick Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Za lažcejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłaŕka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;

Fota / Bilder

RCW (titel, b. 13); ZORJA (b. 15); Claudia Liebsch (b. 11); LND (slězna wobalka)

Šiž a wězanje / Druck u. Bindung

print24.de

Witko a Julka žotej pó jatšownu wódu

Witko und Julka holen Osterwasser



Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasej-
wulicowanju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



»Kake rědne barwy a mustry!«, wjaseli se Witko pši mólowanju serbskich jatšownych jajow. Jo, skóro su jatšy. Togodla maju něnto w žišowni »jatšowny tyžeń«. Žiši póznaju w tom tyženju wšakorake serbske jatšowne nałogi.

»Was für schöne Farben und Muster!«; freut sich Witko beim Bemalen sorbischer Ostereier. Ja, bald ist Ostern. Darum gibt es jetzt in der Kita eine »Osterwoche«. Die Kinder lernen in dieser Woche verschiedene sorbische Osterbräuche kennen.



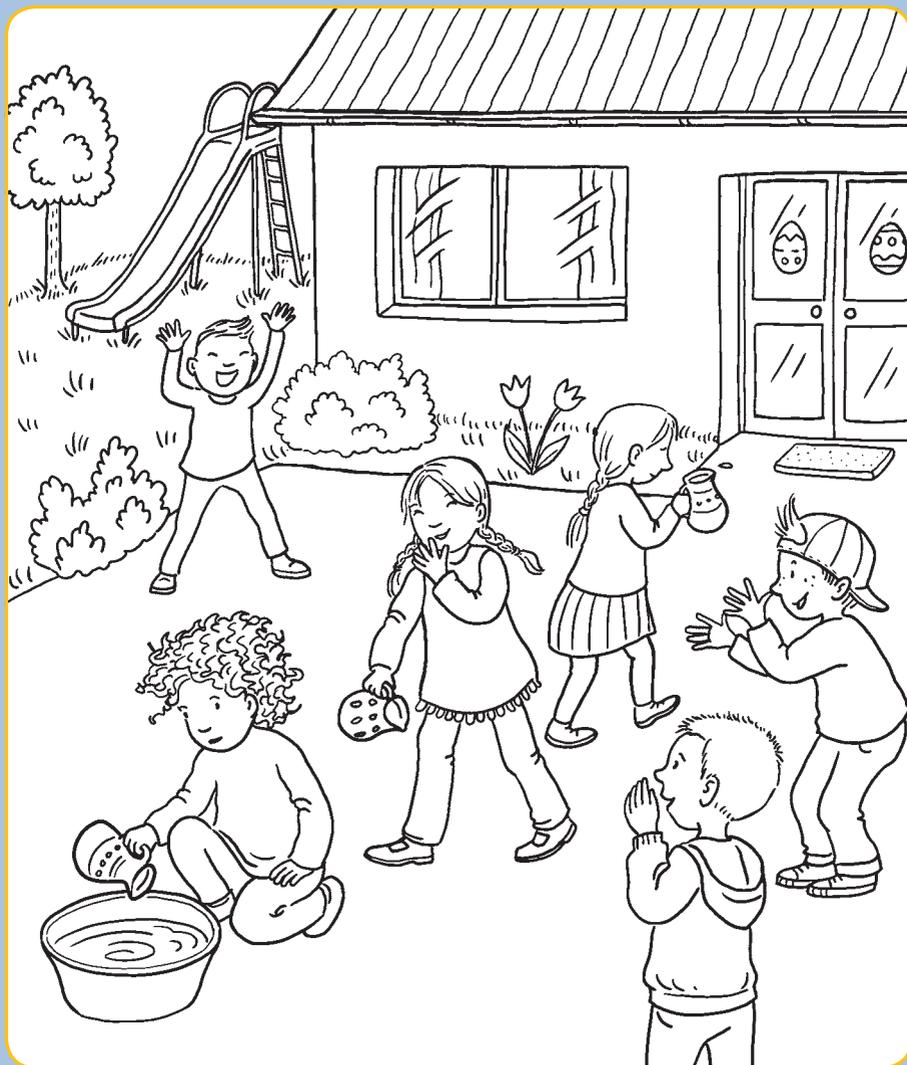
K nim słuša teke chójženje pó jatšownu wódu. Wótkubłařka pokažo źiřam wobraz: Wižeř su ųowća w ślępiarskej drastwje, kótareų póceraju jatšownu wódu. »To su cynili jatšownu njeųelnu hyřci pšed słyńcom. Ze ųřdla abo z rěki, ako bęųy ze smęra schadajucego słyńca«, wulicujo wótkubłařka.

Zu ihnen gehört auch das Osterwasserholen. Die Erzieherin zeigt den Kindern ein Bild: Zu sehen sind Mädchen in der Schleifer Tracht, die Osterwasser schöpfen. »Das taten sie am Ostersonntag noch vor Sonnenaufgang. Aus einer Quelle oder aus einem Fluss, der aus Richtung der aufgehenden Sonne fließt«, erzählt die Erzieherin.



Witko njoco južo pśed slyńcom stanuś. Na gluku woplěwaju ten nałog w žišowni hynac. Wšo dej se wótměš zajtša, ale akle pó snědanju. Rědne, małke, glijane kružki stoje južo we jśpě. »Te su wót mójeje sóty!«, groni Julka gjarže pśi snědanju. »Wóna jo gjarncarčka.«

Witko möchte nicht schon vor dem Sonnenaufgang aufstehen. Zum Glück wird der Brauch in der Kita anders gepflegt. Alles soll am Morgen stattfinden, aber erst nach dem Frühstück. Schöne, kleine Tonkrüglein stehen schon im Zimmer. »Die sind von meiner Tante!«, sagt Julka beim Frühstück stolz. »Sie ist Töpferin.«



Na dwórje žiśownje stoj něnto wjelika škla połna wódy. Julka a druge żowća tam du z kružkami a póceraju wódu. Njesměju se wobrośić, njesměju powědaś a njesměju se smjaś. To pak njejo tak lažko: Gólcy stoje blisko a je drjažnje. Teke Witko šěga woblica.

Auf dem Hof der Kita steht jetzt eine große Schüssel voll Wasser. Julka und die anderen Mädchen gehen dort mit ihren Krüglein hin und schöpfen Wasser. Sie dürfen sich nicht umdrehen, dürfen nicht sprechen und dürfen nicht lachen. Das ist aber nicht so leicht: Die Jungen stehen in der Nähe und necken sie. Auch Witko zieht Grimassen.



»Ha! Sy se smjała, Julka! Něnto maš plapotatu wódu«, woła Witko. Julka sukoco z ramjenjoma. »Móžošo wy gólcy to lěpjej?« To kšě wóni dopokazaš, se wě! Něnto du gólcy pó jatšownu wódu a žowća je drjažnje.

»Ha! Du hast gelacht, Julka! Jetzt hast du Plapperwasser«; ruft Witko. Julka zuckt mit den Schultern. »Könnst ihr Jungen das besser?« Das wollen sie natürlich beweisen! Jetzt gehen die Jungen Osterwasser holen und die Mädchen ärgern sie.



»Brawo, Witko!«, woła Julka. Pśeto wón njejo se smjał abo powědał, wón njama plapotatu wódu. Žiśi se něnto myju z jatšowneju wódu. Witko dajo teke Julce wódu ze swójogo kružka. »Wóstanjomej něnto strowej a fryšnej?«, wón pšaša. Julka se smjejo: »Zawěšće!«

»Bravo, Witko!«, ruft Julka. Denn er hat nicht gelacht oder gesprochen, er hat kein Blubberwasser. Die Kinder waschen sich jetzt mit dem Osterwasser. Witko gibt auch Julka Wasser aus seinem Krüglein. »Bleiben wir jetzt gesund und frisch?«, fragt er. Julka lacht: »Bestimmt!«

Wumóluj wšykne wěcy, z kótarymiž móžoš jatšownu wódu
póceraś, a pomjenjui je.

Male alle Gegenstände aus, mit denen du Osterwasser schöpfen
kannst, und benenne sie.



1 (slěpjańska) hałba, 2 taska, 3 gnězdo, 4 jajowy nopašk | 5 zbórašk, 6 flaša, 7 woblewnica, 8 kanka |
9 lžycka, 10 mica, 11 glažk, 12 kórbik | 13 šorca, 14 narcisa, 15 šćotka, 16 gjarnc

Ducy pó jatšownu wódu

Žowća cele sćicha du
zajtša rano pó wódu.
Połnje swóje kružacki –
to jo nałog staručki.

Gólcy pak juž cakaju,
cybocu a žortuju!
Kšě, až žowća smjeju se,
abo z nimi žwatorje.

Mjelceca pak domoj ži,
žedno słowko njepikni!
To jo wažne, howacej
wóda guslowańska njeŕ.

Dobra wóda jatšowna,
strowotu śi pósćiwa.
Gaž se z njeju wumyjoš,
fryšna, rědna wóstanjoš!



Krotkej gronce

Wóda cyni kuždu z nas
rědnu, strowu, fryšnu zas.

Gaž ty piknjoš, powědaš,
plapotatu wódu maš.



»Ža žiši a młodostnych słuša serbskosć ceło jadnorje k tomu«

»Für Kinder und Jugendliche gehört das Sorbische einfach dazu«

Nazgónjenja mašerje Claudije Libšoweje z Witaj- a 2plus-konceptom
Erfahrungen von Claudia Liebsch mit dem Witaj- und 2plus-Konzept

Libšojc manželskej bydlitej ze swójima žowkoma w Carnem Chołmcu. Młodša žowka Weronika (6) chójži do Witaj-kupki kněni Stockfischoweje a kněni Rudolphoweje w žišowni we jsy. Starša žowka Magdalena (8) chójži mjazytym do drugego lětnika 2plus-rědownje we Wórjejskej zakładnej šuli »Handrij Zejler« z rědowniskeju ceptařku kněni Kirsteinoweju.

Das Ehepaar Liebsch lebt mit seinen beiden Töchtern in Schwarzkollm. Die jüngere Tochter Veronika (6) besucht die Witaj-Gruppe von Frau Stockfisch und Frau Rudolph in der Kita Krabat in Schwarzkollm. Die ältere Tochter Magdalena (8) geht mittlerweile in die 2. Klasse in der Grundschule »Handrij Zejler« in Hoyerswerda und besucht bei Frau Kirstein den 2plus-Unterricht.

1. Kněni Libšowa, cogodla sćo se rozsužili, swójej žowce do Witaj-kupki daš?

Naša familija ma serbske kórjenje. Mója starka jo była Serbowka a jo teke serbski powědała. Bóžko njejo rěc swójim žišam dalej dała. Mója mama pak hyšći pitšku serbski rozmějo. Wóna spiwa mjazy drugim w chorje nałogoweje kupki »Krabat« z. t. serbske spiwy a angažeruju se w towaristwje za zachowanje serbskich nałogow a tradicijow. Teke maš mójogo manžela jo serbsčinja pšez dłužkolětne cesnoamtske statkowanje pši župje Wórjejece wjelgin pšichylona a nałožuju ju na tak pomjenjonych »Bjesadach« (na rozgranjańskich zarědowanjach). Z tym cujomy se ze serbskosću wjelgin zwězane a za nas jo było samorozmějuce, až póžžotej naju žowce do Witaj-kupki.

1. Frau Liebsch, was hat sie dazu bewogen, Ihre Töchter in die Witaj-Gruppe zu geben?

Unsere Familie hat sorbische Wurzeln. Meine Oma war Sorbin und hat auch sorbisch gesprochen. Leider hat sie die Sprache an die eigenen Kinder nicht weitergegeben. Meine Mutti versteht aber noch etwas Sorbisch. Sie singt unter anderem im Chor der Brauchtumsgruppe »Krabat« e. V. sorbische Lieder und engagiert sich in dem Verein für die Bewahrung der sorbischen Bräuche und Traditionen. Auch die Mutti meines Mannes steht dem Sorbischen durch ihr langjähriges ehrenamtliches Wirken u. a. beim Domowina-Regionalverband Hoyerswerda und Anwenden der sorbischen Sprache bei der »Bjesada« (sorbischer Gesprächskreis) sehr

How dožywjaju žiši woplěwanje tradicijow a natwarjaju póšěg k serbščinje.

2. Kótare nazgónjenja sćo pśi wuwijanju Wašeju gólešowu w serbščinje w žišownjom starstwje zběrali?



Magdalena a Weronika stej wótwórnjej a narskej, což serbščinu nastupa, a matěj wjasele na rěcy. W žišowni spiwaju žiši wjele serbskich spiwow a wuknu k wšakim góžbam basni. W zajtšnem krejzu pśiswójuju sebje zakładny słowoskład ako barwy, lichby abo krotke rěčne wobroty. Žiši wóspjetuju serbske sady, pódawaju je zasej. K wósebnym zarědowanjam w běgu lěta, ako k ptaškowej swajźbje abo pušćanju majskego boma, zwucuju małe programy a prezentěruju je teke doma ze zagóritosću. Pón su celo gjarde: »Jo, to smy nawuknuli w žišowni!«

Dožywjam mjazy žišimi a wótkubtařkami dobry póšěg. Pśi tom njeprocujo se žišownja jano wó rěcny input, ale teke wó woplěwanje nałogow. K wótpowěd-

nahe. Somit fühlen wir uns mit dem Sorbischen sehr verbunden und es war für uns selbstverständlich, dass unsere beiden Töchter die Witaj-Gruppe besuchen. Hierbei erleben die Kinder Traditionspflege und bauen einen Bezug zur sorbischen Sprache auf.

2. Welche Erfahrungen haben Sie hinsichtlich der Entwicklung Ihrer Kinder in der sorbischen Sprache im Kindergartenalter gesammelt?

Magdalena und Veronika sind beide aufgeschlossen und neugierig gegenüber der sorbischen Sprache und nehmen sie mit Freude auf. In der Kita werden viele sorbische Lieder gesungen und anlassbezogene Gedichte gelernt. Im Morgenkreis wird der grundlegende Wortschatz gepflegt, wie Farben, Zahlen oder kurze Redewendungen. Sie versuchen, Sorbisch nachzusprechen. Zu Jahreshöhepunkten wie der Vogelhochzeit oder zum Maibaumwerfen werden kleine Programme eingeübt und auch zu Hause mit Begeisterung präsentiert. Dann sind die Kinder ganz stolz: »Ja, das haben wir im Kindergarten gelernt!«

Ich erlebe eine gute Wechselbeziehung zwischen den Kindern und den Erzieherinnen. Dabei bemüht sich die Kita nicht nur um sprachlichen Input, sondern auch um die Brauchtumpflege. Zu den entsprechenden Anlässen werden die Kinder mit großer Genauigkeit und Sorgfalt in sorbische Tracht gekleidet. Dabei bewundere ich, mit was für einem Aufwand darauf geachtet wird, dass auch alles genau passt und gut aussieht. Ich finde es sehr schön, dass die Kinder das alles so erleben dürfen.

nym góžbam woblekaju žiši serbsku drastwu, a to wjelgin dokradnje a kradosćiwje. Wobžiwujom, z kakim naloženim na to žiwaju, aby wšykno derje sejželo a wuglědało. Som wjasoła, až mógu žiši to wšykno tak dožywiš.

3. Kak se žowce Magdalenje w šuli spódoba? Jo se derje w 2plus-rědowni ze serbskorěcnej wucbu zažywiła?

Jo, jo se wjelgin derje do wucby serbsčiny zažywiła a jo ju wót zachopjeńka derje pšiwzeła: serbski alfabet, serbski cytaš a pšawje wugranjaš. Njama z tym šěže, wóna jo dalej wjelgin wótwórjona a ma wjasele na tom, serbske teksty cytaš a teke tu abo tamnu baseń nawuknuš.

4. Su se znaša serbsčiny Magdaleny ze zastupom do šule změnili?

Se wě. Wóna jo mógała swój słowoskład w přédnem lětniku z pomocu serbskeje fible kšac pó kšac rozšyriš. We wucbje póršrednjaju žišam serbsčinu tematiski na zaklaže tekstow a wobrazow. Zacu-wam, kak sebje Magdalena rěč pšiwó-jujo, w žišowni pak su skerjej sluchali a wóspjetowali. W přédnem lětniku som z njeju hyšći cytaš zwucowała a sebje słowa wótwóžowała, ze sotru.app (pše-ložowański program) abo ze soblexom (serbsko-nimski słownik) pšeložowała abo som se mójeje pšichodneje mamy pšašała. Něnto w drugem lětniku wižim, až mója žowka šulske wěcy južo derje sama zmejstrujo. Wóna jo wěcej samostatna a ja njemusym ju wěcej tak inten-siwnje pšewóžowaš.

5. Co su pó Wašom mēnjenju lěpšyny a ewtl. škódy dwójorěcneho kubljanja?

Wižim to bžezwuwžešnje pozitiwnje! Na jadnom boce pózbužuju dwójorěcne

3. Wie gefällt es Magdalena in der Schule? Hat sie sich gut in der 2plus-Klasse mit sorbischsprachigem Unterricht eingelebt?

Ja, sie hat sich sehr gut eingelebt und den Sorbischunterricht von Anfang an gut aufgenommen: das sorbische Alphabet, das Lesen und die Aussprache. Es fällt ihr leicht, sie ist weiterhin sehr zugänglich für die Sprache und hat Freude daran, sorbische Texte zu lesen und auch das eine oder andere Gedicht zu lernen.

4. Haben sich Magdalenas sorbische Sprachkenntnisse seit der Einschulung verändert?

Allerdings. Sie konnte in der ersten Klasse mit der sorbischen Fibel ihren Wortschatz Schritt für Schritt erweitern. Im Unterricht wird den Kindern Sorbisch mit Texten und Bildern themenbezogen nahegebracht. Ich merke, wie sie die Sprache verinnerlicht, wohingegen es in der Kita noch mehr ein Hören und Nachsprechen war. In der 1. Klasse habe ich noch mit ihr zusammen lesen geübt und mir die Worte hergeleitet, mit der Sotra-App (Übersetzungsprogramm) oder Soblex.de (Obersorbisch-Deutsches Wörterbuch) übersetzt oder meine Schwiegermutter gefragt. Jetzt in der 2. Klasse merke ich, dass sie schon gut allein zurechtkommt. Sie ist selbstständiger geworden und ich muss sie nicht mehr so intensiv begleiten.

5. Was sind Ihrer Meinung nach die Vorteile und evtl. Nachteile einer zweisprachigen Erziehung?

Ich sehe das durchweg positiv! Zum einen wird durch zweisprachige Erziehung das Sprachzentrum im Gehirn

kublanje rěcny centrum mórzgow. Žiši wšak maju duchne capacity, pśidatne rěcy nawuknuš. Wuknjenje jo za nje generelnje lažcejše. Na drugem boce rozšyrja wěda wó eksistenciji dalšnych rěcow jadnorje horicont góleša.



6. Co žyćyšo sebje za serbskorěčne kublanje, to groni za Witaj a 2plus?

Wjele se južo derje pśesajžujo. W žišow-njowem wobłuku by mógali se žiši w pśedšulske starstwje nastupajuce serbsku rěc snaž hyšći zaměrnje na šulu pśigótowaš. Mimo togo trjebamy wěcej serbskorěčnego personala, aby se koncept dalej pśesajžiš mógał, teke gaž jadna wótkublařka wupadnjo.

7. Lětosa swěšimy južo 25-lětny jubilej Witaj-modela. Kótare wustatkowanje ma na wórzejski region?

Ja ga se myslim, až stej akceptanca serbskeje rěcy a kultury a narskosć pśiběra-ŕej. Na pśikład jo zajm, w młóžinskej rejowařskej kupce rejowaš, na jsach kradu pśiběrať. How kšě młodostne na zarědowanjach, ako na chytanju maj-skego boma, na kuždy pad w serbskej drastwje rejowaš. Žiši a młodostne su k serbskosći hynakšy pśistup namakali, za nich słuša to ceło jadnorje k tomu.

zusätzlich angeregt. Kinder haben ja die geistige Kapazität, zusätzliche Sprachen zu lernen. Das Lernen fällt ihnen generell noch leichter. Zum anderen ist das Wissen darüber, dass es noch mehr Sprachen gibt, für die Welt des Kindes schlichtweg eine Horizonterweiterung.

6. Was wünschen Sie sich für die sorbischsprachige Erziehung, d. h. Witaj und 2plus?

Es wird schon sehr Vieles gut umgesetzt. Für den Kitabereich wäre eine Verbesserung vielleicht noch dahingehend möglich, dass die Kinder im Vorschulbereich hinsichtlich der sorbischen Sprache noch gezielter auf die Schule vorbereitet würden. Außerdem bräuchte es mehr sorbischsprachiges Fachpersonal, damit das Konzept auch bei personellem Ausfall weiterhin umgesetzt werden kann.

7. Dieses Jahr feiert das Witaj-Modell bereits sein 25-jähriges Jubiläum. Welche Auswirkungen hat es auf die Hoyerswerdaer Region?

Ich denke schon, dass die Akzeptanz und Neugier für das Sorbische zugenommen haben. Zum Beispiel ist der Andrang bei den Jugendtanzgruppen in den Dörfern stark gestiegen. Hier wollen die Jugendlichen bei Veranstaltungen, wie dem Maibaumtanz, unbedingt in Tracht tanzen. Die Kinder und Jugendlichen haben zum Sorbischen einen anderen Zugang gefunden, für sie gehört es einfach dazu.



Nawuknuš serbsku rěc ako naše žiši? To jo móžno ze Zorjami!

Sorbisch/Wendisch lernen wie unsere Kinder? ZORJA macht's möglich!

Kuždy wě, kak šěžko móžo byś nowu rěc nawuknuš, wósebnje ako dorosćony. Wjacorne a intensiwnne kurse rědko wjedu k žyconym wuslědkam. Napšešiwu tomu zda se, až naše žiši sebje serbsku rěc we Witaj-žišownjach zlažkim grajkajucy pśiswójuju. Za tym štycy princip imersije, tak se groni pśirodnemu zanurjenju a wšednemu dožywjenu noweje rěcy. Tak móžo se druga rěc pódobnje k přednej rěcy pśiswójš. Doněta stoj toś ta wósebne efektiwna wašnja wuknjenja jano našym žišam k dispoziciji, cogodla pópšawem? Wótegrono jo ... cas! Smy cesto měnjenja, až žiši rěcy zasadnje lažcej wuknu ako dorosćone a togodla dejali byś głowna cilowa kupka našych procowanjow wó rewitalizaciju serbskeje rěcy. Wóni drje maju někotare kognitiwne lěpšyny, rozsudny faktor pak jo cas: žiši słyše za cas (imersiwnego) pśiswójjenja rěcy tysace do žaseš tysacow góžinow ciloweje rěcy a my jich pódpěrujemy pśi wuknjenju ze sćerpnosću, wóspjetowanjami ako teke wšakimi pokazkami za lěpše rozmeše. K tomu pśižo, až su žiši wót njewuměrnej narskosći pógónjowane a njamaju tšach (rěčne) zmólki gótowaš. Dorosćonym wuknjecym pak skerjej póbrachujotej cas a toleranca za zmólki, wóni pśinjasu ale wjeleraku wědu (na pś. južo nawuknjone rěcy) sobu a mógu na zaměr orientěrowane wuknuš. Z projektom **ZORJA** comy te wósebne, intensiwnne wuknjeŕske wuměnjena imersije

Jeder weiß, wie schwierig es sein kann eine neue Sprache zu erlernen, vor allem als Erwachsener. Klassische Abend- oder selbst Intensivkurse bringen nur selten den gewünschten Fortschritt mit sich. Unsere Kinder scheinen sich die sorbische/wendische Sprache in den Witaj-Kindergärten dagegen mühelos und spielerisch anzueignen. Dahinter steckt das Prinzip der Immersion, das natürliche Eintauchen und alltägliche Erleben einer neuen Sprache, wodurch diese ähnlich wie die Erstsprache erworben werden kann. Bisher steht diese besonders effektive Art des Lernens nur unseren Kindern zur Verfügung, warum eigentlich? Die Antwort ist ... Zeit! Wir glauben oft, dass Kinder Sprachen grundsätzlich leichter lernen als Erwachsene und deshalb die wichtigste Zielgruppe unserer Bemühungen um den Erhalt und die Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache sein sollten. Sie haben zwar definitiv einige kognitive Vorteile, der entscheidende Faktor aber ist die Zeit: Während des (immersiven) Spracherwerbs hören Kinder tausende bis zehntausende Stunden an Sprache im natürlichen Kontext und werden beim Lernen mit viel Geduld, Wiederholungen sowie Verständnishilfen unterstützt. Zudem werden Kinder durch eine unbändige Neugier angetrieben und haben auch keine Angst (sprachliche) Fehler zu machen. Erwachsene Lernende sind dagegen eher durch einen Mangel

skóncnje teke dorosćonym spísstupniš a jim tak wjele casa daš, ako napšawdu trjebaju za nawuknjenje rěcy. Pšeto su serbski powědajuće starješe, wótkublački a wucabnice zakład za to, aby naše žiši ze serbskeju rěcu teke w pšichože wótrošli. To pokazuju teke wjele-rake nazgónjenja drugich mjeńšynow, na kótarychž **ZORJA** bazěrujo: wót bretoniskeje mjeńšyny w Francojskej (jich DIWAN-model jo nas južo za Witaj inspi-rěrowaš) až k indigenyma ludoma Salish a Mohawk w Kanaže. Wóni se wšykne zepěraju na intensiwne wukublanje dorosćonych ako wažny słup w rewitali-zaciji swójjich rěcow. Bužo cas, až to teke cynimy!



ZORJA bužo wót septembra 2023 lětnje wósym do žaseš wobžělnikam pódawaš jadnoraznu móžnosć, se žaseš mjasecow dłuško do dolnoserbskeje rěcy a kultury zanuriš. Wužywamy pši tom principy pširodneho pšiswójenja rěcy, aby efektiwne wuknjenje zmóžnili,

an Zeit und eine geringe Fehlertoleranz gekennzeichnet, bringen dafür aber bereits vielfältiges Wissen (z.B. bereits erworbene Sprache) mit und können zielorientiert sowie selbstbestimmt lernen. Mit **ZORJA** (dt. »Morgenröte«) wollen wir die einzigartigen, intensiven Lernbedingungen der Immersion endlich auch Erwachsenen zugänglich machen und ihnen die Zeit geben, welche sie für das Sprachenlernen benötigen. Denn sorbisch-/wendischsprechende Eltern, Erzieher*innen und Lehrer*innen sind die Grundlage dafür, dass unsere Kinder auch in Zukunft mit der sorbischen/wendischen Sprache aufwachsen dürfen. Das zeigen auch die vielfältigen Erfahrungen anderer Minderheiten, auf welchen **ZORJA** basiert: von der bretonischen Minderheit in Frankreich (deren DIWAN-Modell bereits Witaj inspirierte) bis zu den indigenen Völkern der Salish und Mohawk in Kanada. Sie alle setzen erfolgreich auf die intensive Erwachsenenbildung als wichtige Säule in der Revitalisierung ihrer Sprachen.

ZORJA wird ab September 2023 jährlich acht bis zehn Teilnehmenden die einzigartige Möglichkeit bieten, zehn Monate lang tief in die niedersorbische Sprache und Kultur einzutauchen. Wir machen uns dabei die Prinzipien des natürlichen Spracherwerbs zunutze, um effektives Lernen ohne Fokus auf Grammatiktabellen und Vokabellisten zu ermöglichen. 30 Stunden pro Woche eignen sich die Teilnehmenden durch vielfältige, projekt- und kulturbasierte Lernaktivitäten die niedersorbische Sprache an. Durch bild- und bewegungs-basierte Immersionstechniken, Storytelling sowie individuelle und kreative

bžez fokusa na gramatiske tabele a wokablowe lišćiny. 30 góžinow na tyžeń mógu se wobžělniki pšez wjelebočne, na projektach a kulturje bazěrujuce wuknjeńske aktiwity dolnoserbsku rěc pšiswójowaš. Na wobrazach a pógibowanju bazěrujuce imersiske techniki, storytelling a indiwiduelne projektowe žěła deje žišece pógónjenje k wuknjenju zasej wubužiš. Na pšikład teke zgromadny wobjed słuša k wucbnemu casujo a pódpěrujo pódobnje k Witaj-žišownjam nałożowanje rěcy we wšednych situacijach. Naše moderne pšistupy k wuknjenju bazěruju na slědujucych didaktiskich principach: awtonomija a centrěrowanje na wuknjecych, wusměrjenje na aktiwne statki a kooperaciju ako teke celkownosć a wusměrjenje na wopšimješe. Dwa praktikuma w serbskem žělowem wobswěše wudopólnijotej program a dajotej wobžělnikam dłymoki doglěd do serbskego swěta. Pši tom wšyknom stoje jim tši rěčne trenarje, wósobinski mentor a samo maminorěčne powědarje na pomocy. Wuknjeńske aktiwity se wótměwaju wót septembra do junija, pónježele do pětka wót zeg. 9–15 w našom »rěcnem gnězdze« w Dešnje. Tak su wuknjece do serbskego, wejsnego wobswěta zasajžowane. Aby se dorosćonym wobžělenje na takem intensiwnem programje zmóžniło, pódpěrujomy wobžělnikow w běgu žases mjasecow wušej tego financielnje ze stipendiu-mom. Smy snaž samo twój zajm na našom intensiwnem rěcnem lěše zbužili? Wót 1. februara do 31. měrca móžoš se wó wobžělenje procowaš. Dalšne informacije k projektoju a k procowanju namakajoš na našom internetowem boce www.zorja.org.

Projektarbeiten soll die kindliche Lernbereitschaft wiederentdeckt werden. Auch bspw. gemeinsame Mahlzeiten gehören zur Unterrichtszeit und ermöglichen, ähnlich wie im Witaj-Kindergarten, die Anwendung der Sprache in alltäglichen Situationen. Unsere modernen Lernansätze basieren auf den didaktischen Grundprinzipien der »Lernerautonomie und -zentrierung«, »Handlungsorientierung und Kooperation« sowie »Ganzheitlichkeit und Inhaltsorientierung«. Ergänzt durch zwei Praktika im sorbischen/wendischen Arbeitsumfeld, bekommen die Teilnehmenden einen tiefen Einblick in die sorbische/wendische Welt. Dabei stehen ihnen drei Sprachtrainer*innen, persönliche Mentor*innen und sogar Muttersprachler*innen zur Seite. Die Lernaktivitäten werden von September bis Juni, täglich Montag bis Freitag von 9–15 Uhr in unserem »rěcne gnězdo« (dt. »Sprachnest«) in Dešno/Dissen stattfinden. Die Lernenden sind somit in ein sorbisch/wendisch geprägtes, dörfliches Umfeld eingebettet. Um Erwachsenen die Teilnahme an einem so intensiven Programm zu ermöglichen, unterstützen wir die Teilnehmenden während der zehn Monate zudem finanziell mit einem Stipendium. Haben wir vielleicht sogar Dein Interesse an unserem Intensiv-Sprachjahr geweckt? Vom 1. Februar bis zum 31. März kannst Du dich um die Teilnahme bewerben. Weitere Informationen zum Projekt und zur Bewerbung findest Du auf unserer Webseite www.zorja.org.



Wódne graša ze serbskimi powěšćowymi figurami

Wasserspiele mit sorbischen/wendischen Sagenfiguren

trjebamy

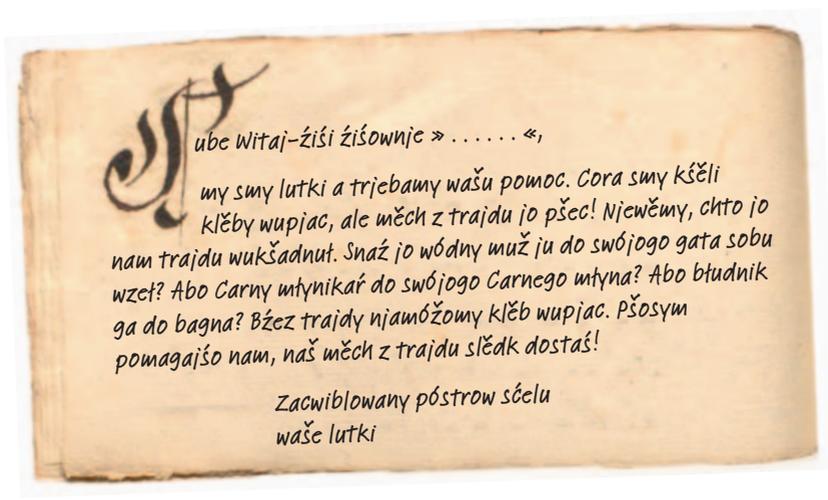
- 1. stacija:** někotare wanki abo zbórki, wódneho muža ako papjerjanu figuru abo pupku
- 2. stacija:** woblenicu
- 3. stacija:** błudnika ako papjerjanu figuru abo pupku, zbórk, tak wjele pjenjez, wjelež jo žiši (jadnotliwe centy abo pjenješki ku grajkanju), wudu z magnetom (na pš. rinkowy magnet), lampion abo latarnicku
- 4. stacija:** Carnego młynikarja ako papjerjanu figuru abo pupku, pěskowy młynk (grajki za pěskowy kašćik), wanku, kanku

wir benötigen

- 1. Station:** einige kleine Wannen oder Eimer, eine Wassermannfigur
- 2. Station:** eine Gießkanne
- 3. Station:** eine Irrlichtfigur, einen Eimer, so viele Münzen wie teilnehmende Kinder, eine Angel mit Magnet, einen Lampion oder eine Laterne
- 4. Station:** eine Figur des Schwarzen Müllers, eine Sandmühle, eine kleine Wanne, eine Kanne

Žiši namakaju w žišowni na sebje adresěrowany list. Wót kogo drje bužo a co stoj w njom? Zgromažćo žiši, wócyńšo pótom zgromadnje list a pšedcytajšo jen žišam:

Die Kinder finden einen an sie adressierten Brief. Von wem wird der wohl sein und was steht darin? Versammeln Sie die Kinder, öffnen Sie dann gemeinsam den Brief und lesen Sie ihn den Kindern vor:



Zawěsće kšě žiši lutkam pomagaš a zgromadnje za měchom z trajdu pytaš. Wšykne dyrdaki zmakaju se k startoju w zagrože žišownje. Wulicujšo tam žišam tšojenje – jadnu staciju pó drugej. Pši tom maju žiši zgromadnje wšake nadawki docyniš.

Bestimmt wollen die Kinder den Lutken helfen und gemeinsam den Getreidesack suchen. Alle Abenteurer treffen sich zum Start im Garten des Kindergartens. Erzählen Sie dort den Kindern die Geschichte – eine Station nach der anderen. Dabei müssen die Kinder gemeinsam verschiedene Aufgaben erfüllen.

1. Pšez gat k wódnemu mužoju: Wódu teptaš

1. Durch den Teich zum Wassermann: Wassertreten

Nejprerwej póžjomy k wódnemu mužoju. Wón bydli dołojce na dnje gata. Musymy do wódy hyš, aby k njomu dojšli.

Zestajšo za to w pšedpólu někotare wanki abo zbórki ze snadnym wódstawkom do rěda a napoňišo je tak z wódu, aby stajała žišam až do kólenow. Žiši chójže bósy (a nejlěpjej w krotkich zecach abo kóšulach) pó »wódněj sčazce« – stupajucy z jadneje wany do drugeje, bžez togo až zemju mjazy wankami dotyknju. Pši tom mógu se žiši mjazy sobu pódpěrowaš. Na kóńcu cery caka wódný muž.

Smy k wódnemu mužoju dojšli. Wón se pšaša: »Co pytašo how w mójom gaše?«

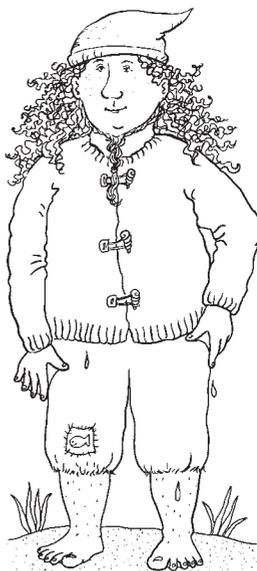
→ Žiši wótegranjaju: »Pytamy trajdu lutkow. Sy ty lutkam zernka wukšadnu!«

Ale wódný muž tšěso jano z głowu:
»Ně, njesjom lutkam trajdu wukšadnu!
Ja ga jěm nejlubjej ryby!«

2. Pšez łuže skócyš

2. Über Pfützen springen

Wódný muž njama měch z trajdu. Toš pytamy našu gluku pla błudnika. Ako wěšco, bydli błudnik w bagnje. Tam jo wjelgin tšachotnje. Wšo jo mokše a parowate. Aby my k błudnikoju dojšli, musymy pšez łuže skócyš.



Lenišo z woblewnicu abo zbórkom rozdžělnje wjelike łuže tak na asfalt abo flastař, aby nastała »łužowa« cera. Žiši pšez nje skócyju.

3. Pla błudnika: Z magnetom pjenješki wužiś

3. Beim Irrlicht: Mit einem Magneten Münzen aneln

Smy k błudnikoju dojšli. Błudnik se pšaša: »Co pytaśo how w mójom bagnje?«

→ *Žiši wótegranjaju:* »Pytamy trajdu lutkow. Sy ty lutkam zernka wukšadnuť?«

Ale błudnik jano z głowu tšěso: »Ně, njejsom lutkam zernka wukšadnuť! Jěmy ga nejlubjej skibki z twarogom abo tykańc. Ale jo-lic mě dajošo pjenješki, mógu was z bagna wjasć.«



Ow jej, wótkul dejmy jano pjenješki wześ?
Ale glědajśo, how we wóže ga laže pjenješki!
Z pomocu wudy móžomy je wužiś.



Pśigótujśo w pśedpólu zbórk z wódu a sypśo do njogo pjenješki. Z magnetom, kenž jo za wudu pśiwězany, wuži se kuźde góle pjenješk.

Něnto móžomy błudnikoju pjenješki daś.

→ *Žiši gronje:* »Pšosym, błudnik!«

Błudnik wótegranja: »Žěkujom se celo pěknye, lube žiši. A něnto pójźco z nami!« Błudnik zašaltujo latarnicku a my jomu slědujomy.

4. Pla Carnego młynikarja: Wódny młyn zawjerśeś.

4. Beim Schwarzen Müller: Die Wassermühle drehen

Naraz stojmy pśed Carnym młynom. W njom na nas južo Carny młynikar caka. Wón se pšaša: »Co pytaśo how w mójom młynje?«

→ *Žiši wótegranjaju:* »Pytamy trajdu lutkow. Sy ty lutkam zernka wukšadnuť?«

Carny młynik pśiwdajo: »Jo, cele pšawje, ja som lutkam jich trajdu wukšadnuť. Musym ga w młynje trajdu na muku mlaś!«



→ Žiši pominaju: »Daj nam trajdu lutkow!«

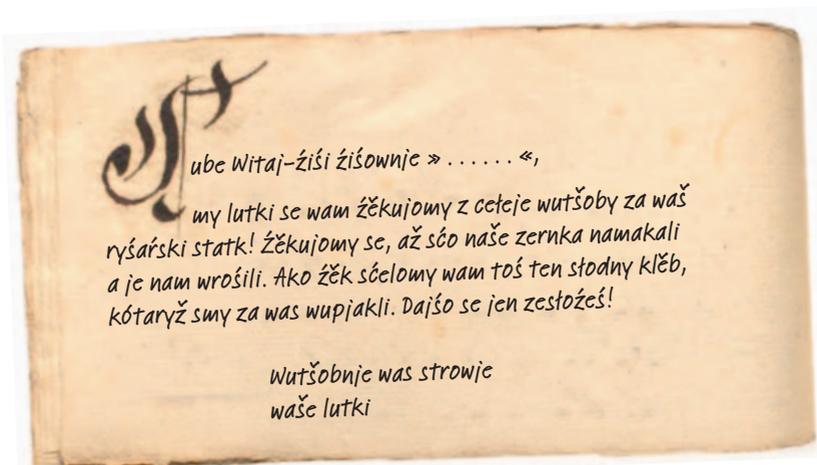
Carny młynikař se smjejo: »Hahaha, wy sćo zmuźne, žiši! No, derje. Dajom wam trajdu lutkow, gaź pórědnje mój wódny młyn wjeršišo!«

Pěškowy młynk stoj pówušony we wance, kótaraž jo z wódu napołnjona. Kuźde góle pócera z kružkom wódu a wuljenje ju na »młyńske kólaso«.

Carny młynikař se góri: »Grr, to se mě njespódobu, ale sćo nadawk derje docynili. A což som zlubił, musym dožaržaš: How mašo zernka, kótarež lutkam słušaju!« Carny młynikař žišam pšepódajo měch z trajdu.

Žiši sćelu měšk zernkow k lutkam. K tomu napišu abo namóluju zgromadnje krotki list. Lutki žišam wótegranjaju a mytuju je z fryšnym klěbom.

Die Kinder schicken den Lutken den Getreidesack. Dazu schreiben oder malen sie gemeinsam einen kurzen Brief. Die Lutki antworten den Kindern und belohnen sie mit frischem Brot.



* link: www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/zeitschriften/lutki/
→ 2023, → Lutki 1-2023,
→ Kopiervorlage: Błudničce.pdf
→ Kopiervorlage: Lutki.pdf
→ Kopiervorlage: Briefe Lutki.pdf

→ 2021, → Lutki 3-2021,
→ Kopiervorlage:
Der schwarze Müller.pdf



Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Chóžjenje pó jatšownu wódu – Das Osterwasserholen

barwa	– Farbe	slěpjańska	
dopokazaś	– beweisen	drastwa	– Schleifer Tracht
držažniś	– necken	směr	– Richtung
flaša	– Flasche	směš	– dürfen
fryšny/-a/-e	– frisch	smjaś se	– lachen
gjarnc	– Topf	stanuś	– aufstehen
gjarncafka	– Töpferin	strowy/-a/-e	– gesund
głažk	– Glas	sukotaś	
glinjany	– Ton-, aus Lehm	z ramjenjoma	– mit den Schultern zucken
gnězdo	– Nest	ščotka	– Pinsel
hałba	– Kopfbedeckung der Schleifer Tracht, aus-gesprochen ›halba‹	škla	– Schüssel
jajowy nopašk	– Eierbecher	šorca	– Schürze
jatšowna nježela,		šěgaś woblico	– Grimassen schneiden, Gesicht verziehen
jatšownica	– Ostersonntag	šota	– Tante
jatšowne jajo	– Osterei	taska	– Tasse
kanka	– kl. Kanne	woblewnica	– Gießkanne
kórbik	– kl. Korb	wobrośiś se	– sich umdrehen
kružk, kružack	– Krug	woplěwaś	– pflegen
łžycka	– Teelöffel	wóstaś	– bleiben
mica	– Mütze	wótměś se	– stattfinden
mjelcecy/-a/-e	– schweigend	zbórašk	– kl. Eimer
mólowanje jat-		žrědło	– Quelle
šownych jajow	– Ostereierverzieren	žwatoriš	– plappern, schwatzen
myś se	– sich waschen		
nałog	– Brauch		
njepiknuś słowko	– kein Wörtchen sagen		
plapotaś	– plappern, schwatzen		
plapotata wóda	– Plapperwasser		
póceras	– schöpfen		
połniś	– füllen		
połny/-a/-e	– voll		
powědaś	– sprechen		
pósciwaś	– schenken, spenden		
pšed słyńcom	– vor Sonnenaufgang		
rěka	– Fluss		
schadajuce słyńco	– aufgehende Sonne		
ścicha	– leise, still		

Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie Zahl
ch	weich wie mich oder hart wie Krach
ć	stimmlos, wie zwitschern
e	offen, wie Esse
ě	zwischen i und e, wie mir
ł	etwa wie im engl. water
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie offen
ó	kurzes ü oder y, oder offenes e
oł	lang, wie Ofen
ow	lang, wie Ofen
s	stimmlos, hart, wie Straße
š	stimmlos, hart, wie Schule
ś	stimmlos, weich, wie schieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie Tisch
z	stimmhaft, wie sagen
ž	stimmhaft, hart, wie Journalist
ź	stimmhaft, weich, wie Giro

Findus a góńtwa za lišku

Kura, praskace, powjoz a płachta za Findusa – dobry plan?

Nowe dolnoserbske
tšojeńko z Pettsonom
a Findusom



wulicował a ilustrěrował: Sven Nordqvist
ze šwedšćiny přestajŕha:

Madlena Norberg
wót 4 lět

14,00 €, barwne ilustracije,
kšuty wuwězk,
28 b.

Naše knihy a wótšlu-
chańske knihy dostanjošte
teke w Lodce w Serbskem
domje w Chóšebuzu abo
pšašajšo se za nimi we Wašej
knigłarni.

www.domowinaverlag.de

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

Kócor Findus jo lubosny kjarlik, ako ma ze starkim Pettsonom a kurami spódobne žywjjenje na jadnom dwórje na jsy. Jaden zeń pšízo sused z psom a bušku mimo: Liška jo pla njogo była a teke Pettson dej na liškowu góńtwu hyś – howac wóna kury wukšadnjo. Póžzotej starki a kócor na góńtwu? Bužzotej lišku stšělaś? Abo wumyslijotej sebje něčo drugego? No, cytajšo a pón to zgónijošo. Žycymy wam wjele wjasela pši tom!

Za pśedšulske a přědne cytańske starstwo

Der alte Pettersson kann nicht nur Geburtstagstorten backen, er weiß auch, wie man Füchsen den Garaus macht. Auch Kater Findus ist mit von der Partie. Wie es den beiden gelingt, kann man nun auch in sorbischer/wendischer Sprache nachlesen.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pśěćelšo
pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de